

# Schicksalslied.

Ihr wandelt droben im Licht  
Auf weichem Boden, selige Genien!  
Glänzende Götterlüfte  
Rühren Euch leicht,  
Wie die Finger der Künstlerin  
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende  
Säugling, athmen die Himmlischen;  
Keusch bewahrt  
In bescheidner Knospe  
Blühet ewig  
Ihnen der Geist,  
Und die seligen Augen  
Blicken in stiller,  
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben  
Auf keiner Stätte zu ruh'n;  
Es schwinden, es fallen  
Die leidenden Menschen  
Blindlings von einer  
Stunde zur andern,  
Wie Wasser von Klippe  
Zu Klippe geworfen,  
Jahrlang in's Ungewisse hinab.

## Chant du Destin.

*Vous, qu'environne l'air bleu, Génies  
emportés sur ses flots d'azur, l'or;  
ruisselant des astres, touche vos fronts.  
Tel, l'artiste, d'un doigt léger, touche  
la harpe, et, des cordes qu'éveille son  
art divin, sortent des gerbes d'accords  
purs.*

*Libres comme l'enfant qui sommeille,  
subtils esprits de l'air vous flottez  
sur la plaine odorante, quand, pour  
vous, s'exhale l'âme des fleurs; et,  
pour vous, se révèle, calme et sereine,  
l'Âme éternelle.*

*Pour nous, point de trêve, jamais  
de calme repos. Ils passent, ils  
meurent, les hommes en proie aux  
souffrances, hâves, tristes, sombres,  
aveugles toute leur vie. C'est comme  
l'eau, qui, de roche en roche, se brise,  
tombe, et trouve un gouffre sans  
fond.*

## Song of Fate.

*Ye tread on pathways of light, thro'  
fields of azure, spirits beyond the skies.  
Soft balmy breezes lightly fan your  
white robes, like the fingers, that wake  
the harp's blest and benign inspiration.  
Free from Fate, like a babe in its  
slumber, the heavenly spirits breathe;  
in their hearts, like the rosebud enfolded,  
burns the flame divine for ever enshrined.  
And their vision celestial gazes serene  
on light everlasting. But we have been  
fated to find on earth no repose. They  
vanish, they falter, our suffering, sorrowing  
brothers; blindfold, from hour to hour,  
they are driven, like water is dash'd  
gainst the rocks by the tempest; darkly  
the Unknown lures us below.*

Ihr wandelt droben im Licht

You walk above in the light

Auf weichem Boden, selige Genien!

on soft ground, blessed spirits!

Glänzende Götterlüfte

/ Rühren Euch leicht

glistering divine airs

stir you lightly

Wie die Finger der Künstlerin / Heilige Saiten.

like the fingers of the artist sacred strings.

Schicksallos, wie der schlafende Säugling,

Destinyless, like the sleeping infant,

atmen die Himmlischen.

they breathe the heavenly (ones).

Keusch bewahrt in bescheidener Knospe, blühet ewig,

Chastely preserved in modest bud, blooms eternally

ewig ihnen der Geist.

eternally to them the Spirit.

Und die seligen Augen blicken in stiller,  
and <sup>the</sup> blessed eyes gaze in still (calm)  
(their)

ewiger Klarheit,  
eternal clarity.

Doch uns ist gegeben, auf keiner Stätte zu ruhn.  
But to us is given, (on) no place to rest.

Es schwinden, es fallen die leidenden Menschen blindlings  
It (they) fade, it falls the suffering humanity blindly

von einer Stunde zur andern,  
from one hour to the other,

wie Wasser von Klippe zu Klippe geworfen,  
like water from cliff to cliff thrown,

jahr lang ins Ungewisse hinab.

for years into the unknown down.